

## (a) Autobiographical

The desire to write autobiographical account may spring from very different attitudes of mind: one feels that his life-story has not been *properly* told — that it has not been *fully* told; that it is a partial and prejudiced. Sometimes one wants to re-live the past. Maulana Azad's four works — *Tazkirah*, Malihabadi's *Kahani*, *Ghubar-i-Khatir* and *India Wins Freedom* are all efforts at self-revelation: revelation of family background, desire to recapitulate the events of a hectic life, self-assessment of literary and other pursuits, and an earnest urge to put his political life and contribution in its proper historical perspective. *Tazkirah* is a family history; *Kahani* is a personal diary; *Ghubar-i-Khatir* reflects a scholar's desire to unload his mind, *India Wins Freedom* has a tragic note, which is the *leitmotif* of this study. It is the denouement of a revolutionary's life-struggle. It is subjectively objective.

- *Tazkirah*, Calcutta 1919
- *Azad ki Kahani Khud Azad ki Zabani*, dictated to Malihabadi, Calcutta 1959
- *Ghubar-i-Khatir*, Delhi, Hali Publishing House, n.e.
- *India Wins Freedom*, Orient Longman, 1959
- *Karavan-i-Khayal*, Bijnor 1946

• حکومت ہند کے محکمہ تفتیش کا افسر علی سرچارلس کلیولینڈ تھا۔۔۔ اسے میری مخالفت میں ایک خاص کد ہو گئی تھی۔ وہ پہلے کلکتہ آیا اور دو ہفتے تک تفتیش میں مشغول رہا، اور پھر رانچی آیا۔۔۔ چنانچہ تمام کاغذات حتیٰ کہ چھپی ہوئی کتابیں بھی لے لی گئیں۔ ان میں نہ صرف ترجمہ و تفسیر کا مسودہ تھا، بلکہ بعض دوسری مضافات کے بھی مکمل و نامکمل مسودات تھے۔۔۔ (۱۹۲۰ء میں یہ کاغذات لارڈ سنہا کی سفارش پر واپس ملے)۔۔۔ (پھر) ۱۰ دسمبر ۱۹۲۱ء کو بعض دیگر رفقاء بنگال کے ساتھ مجھے بھی گرفتار کر لیا گیا۔۔۔ اس کی وجہ سے نہ صرف ترجمان القرآن اور

تفسیر کی اشاعت رک گئی۔ بلکہ میری علمی زندگی کے ولولے افسردہ ہو گئے۔۔۔ مگر فتاری کے بعد۔۔۔ قلمی مسودات کا تمام ذخیرہ اٹھا کر لے گئے، حتیٰ کہ ترجمان القرآن کی تمام لکھی ہوئی کاپیاں بھی توڑ مروڑ کر مسودات کے ڈھیر میں ملا دیں۔۔۔۔۔ جب واپس ملے تو محض اوراق پریشاں کا ایک ڈھیر تھا، اور نصف سے زیادہ اوراق یا تو ضائع ہو چکے تھے یا اطراف سے پھٹے ہوئے اور پارہ پارہ تھے!۔۔۔ یہ سب سے زیادہ تلخ گھونٹ تھا جو جامِ حوادث نے میرے لبوں سے لگایا۔ لیکن میں نے بغیر کسی شکایت کے پی لیا۔ البتہ اس سے انکار نہیں کرتا کہ اس کی تلخی آج تک گلوگیر ہے۔“

(ترجمان القرآن)

The real chef-d'oeuvre of the Maulana is his incomplete translation and commentary on the Qur'an, the *Tarjuman-ul-Qur'an*. Vol.I, Delhi 1350 A.H. Vol.II, Delhi, 1936.

The *Tarjuman-ul-Qur'an* has been translated into English by Syed Abdul Latif in 2 volumes (Asia Publishing House, Bombay, 1962, 1967).

پیش روئے کا نام  
 Title: ...  
 Author: ...  
 Publisher: ...  
 Price: ...  
 ALL INDIA MUSLIM COMMITTEE  
 1936

Handwritten Urdu text, likely a letter or a note, with some printed text at the top right.

**(c) Letters:**

Only two collections of letters — the *Karwan-i-Khayal* and the *Ghubar-i-Khatir* — were published during his life time and under his authority. Subsequent collections of letters addressed to Ghulam Rasul Mehr, Syed Sulaiman Nadwi, Abdul Majid Daryabadi, Khwaja Hasan Nizami and others are invaluable as a source for the study of Maulana's thought and activities during a span of nearly half a century, but this epistolary literature cannot be included in Maulana's composition as such.

- *Karwan-i-Khayal*, Madina Press, Bijnor 1946.
- *Ghubar-i-Khatir*, Lahore 1946.

See j below for letters published posthumously).

**(d) Lectures and Addresses**

- ۱۹۳۴ء دہلی — انور عارف — آزاد کی تقریریں —
- ۱۹۳۵ء دہلی — خطبہٴ صدارت ، خلافت کانفرنس کانپور —
- ۱۹۳۶ء — خطبہٴ صدارت ، جمعیتہ العلماء لاہور ۱۹۳۱ء —
- لاہور ۱۹۳۶ء — مرتبہ شورش کاشمیری : خطبات آزاد —
- میرٹھ — خطبات سیاسیہ اور مساجد اسلامیہ —

**(e) Problems and controversies**

The following works deal with current problems and controversies:

- مسئلہ خلافت اور جزیہ عرب  
 Calcutta 1920  
 ed. Abu Salman Shahjahanpuri, Karachi, 1987
- ابوالکلام و عبدالماجد (ادبی)  
 اعلان الحق  
 (dealing with the problem of the visibility of ma  
 Usmani Press, Calcutta 1319/1902.
- جامع الشواہد فی دخول غیر المسلم فی المساجد  
 Atamgarh 1919

**(f) Statements in Court & Political literature**

۱۹۳۶ء

آزاد بنگ ڈیپول لاہور: مسلمان اور کانگریس  
 ۱۹۳۰ء خطبہ صدارت انڈین نیشنل کانگریس  
 کلکتہ، فیصلہ مقدمہ جامع مسجد کلکتہ  
 ۱۹۲۳ء خطبہ صدارت، کانگریس اپیشل سیشن ۱۹۲۳ء  
 دہلی ۱۹۲۰ء تعلیمی ترک موالات کا مقصد

### (g) Foreword

- یادگار حالی \_\_\_\_\_ of Swaleha Abd Husain, 1949  
 رباعیات سرمد \_\_\_\_\_ 1928  
 گلستان ہزار رنگ \_\_\_\_\_ Syed Ishauddin 1957  
 نوائے حیات \_\_\_\_\_ Yahya Azami 1950  
 سرود زندگی \_\_\_\_\_ Anghar Gondari, 1934  
 History of Philosophy Eastern & Western S. Radhakrishnan, London, Allan and Unwin, 1953.  
 باغی بنندہ دستار \_\_\_\_\_ Abdush Shahid Khan, 1948  
 شہید اعظم \_\_\_\_\_ Malihabadi, 1927  
 رام بابو سکینہ ۱۹۶۵ء دہلی: شہزاد میر بہ خطیر

### Movement - Literature

(1) published by Munshi Mushtaq Ahmad, printed at Fatch Printing Works, Delhi 1921. Exhorts people to boycott European goods.

۱ بائیکاٹ

- ۲ مقام دعوت (2) Lahore 1945  
 ۳ حقیقۃ الحج (3) Lahore 1945  
 ۴ انشاء ہجر و وصال (4) Lahore 1935  
 ۵ حقیقۃ الصلوٰۃ (5) Lahore 1945  
 ۶ حقیقۃ الصیام (6) Lahore 1945  
 ۷ لغات صدارت (7) Lahore 1340 A.H.  
 ۸ صدائے حق (8) Meerut  
 ۹ حزب اللہ (9) Meerut 1921  
 ۱۰ الحرب فی القرآن (10) Lahore 1922  
 ۱۱ اولیاء اللہ و اولیاء الشیطان (11) Lahore  
 ۱۲ ان الحکم الا للہ (12) Lahore  
 ۱۳ حقیقۃ الزکوٰۃ (13) Lahore  
 ۱۴ خطبہ احیاء ملت (14) Lahore  
 ۱۵ تجت ابراہیمی (15) Lahore  
 ۱۶ اتحاد اسلامی (16) Lahore  
 ۱۷ احرار اسلام (17) Lucknow  
 ۱۸ اکابر اسلام کے آخری لغات  
 ۱۹ امر بالمعروف  
 ۲۰ اصحاب کہف  
 ۲۱ دعوتِ عمل  
 ۲۲ دہلی ۱۹۶۰ء قرآن کا قانون عروج و زوال  
 ۲۳ کلکتہ ۱۹۱۳ء شاہراہ مقصود

(i) **Articles of Al-Hilal and Al-Balagh separately published in brochure form**

دہلی محمد رفیق ملک : مضامین الہلال  
 ادبستان لاہور : انتخاب الہلال  
 ملک زادہ منظور احمد لکھنؤ ۱۹۷۲ء : مولانا آزاد الہلال کے آئینہ میں  
 میرٹھ ۱۹۲۱ء : سازہ مضامین مولانا ابوالکلام آزاد  
 لاہور ۱۹۶۲ء : الہلال کے افسانے  
 میرٹھ ۱۹۲۱ء : الحریت فی الاسلام  
 ۱۹۶۹ء ادبستان لاہور : مقالات الہلال  
 دارالاشاعت کراچی : مضامین ابوالکلام  
 لاہور ۱۹۴۳ء محمود الحسن صدیقی : مضامین البلاغ  
 لاہور ۱۹۶۱ء : مضامین الہلال

(j) **Letters published posthumously**

ادبستان لاہور : مکتب ابوالکلام آزاد  
 ۱۹۶۸ء کراچی ابوسلمان شاہ جہانپوری : مکتب ابوالکلام آزاد  
 ۱۹۶۶ء دہلی محمد اجل خاں : مولانا ابوالکلام آزاد کے نام ادبی خطوط و جوابات

(k) **Articles published in magazines and journals**

مخزن ۱۹۰۱ء : اخبار لویسی  
 مخزن ۱۹۰۱ء : خاتمی مشروانی  
 الندوہ اکتوبر ۱۹۰۵ء : مسلمانوں کا ذخیرہ علم اور یورپ  
 الندوہ مارچ ۱۹۰۶ء : یورپ میں گلوگوں کی تعلیم  
 الندوہ اپریل ۱۹۱۱ء : ندوۃ العلماء دہلی کا اجلاس اور قوم کی راہ مقصود  
 حالات سرمد شہید  
 لکھنؤ ۱۹۶۷ء عبدالقیوم دستوی : مضامین لبان الصدق

(l) **Miscellaneous**

خطبات آزاد ed. Nasrullah Mian Aziz, Lahore  
 انسانییت موت کے دروازے پر  
 نوا در ابوالکلام ed. Abdul Ghaffar Shakil, Aligarh, 1962.  
 مکتب ابوالکلام Adabistan Lahore  
 ۱۹۸۰ء دہلی : مرتبہ ضیاء الحسن فاروقی : البیرونی اور جغرافیہ عالم  
 ۱۹۵۶ء جمید پریس دہلی : عیدین  
 ۱۹۰۱ء کلکتہ : اعلان حق  
 میرٹھ : مجموعہ مضامین ابوالکلام آزاد

۱۹۵۶ء کراچی: مقالات ابوالکلام آزاد

۱۹۳۳ء عبد اللہ بٹ: مقالات آزاد

۱۹۲۳ء عبد اللہ بٹ: مضامین آزاد

لاہور: مکالمات ابوالکلام آزاد

(m)

Translations

مسلمان عورت

Urdu translation of Farid Wajidi's *انزواء النساء* Lahore 1946

### (n) Sahitya Academy Editions by Malik Ram

The Sahitya Academy has published the following works of Maulana Azad, edited with copious notes by Malik Ram:

(1) Tuzkura, 1968

(3) Tarjuman al-Qur'an, 4 Vols 1964-76

(2) Ghubar—Khatir, 1967

(4) Khatir al-Azad, 1974-1985

About the edition of Tarjuman al-Qur'an, Ghulam Rasul Mehr writes:

ترجمان کی ترتیب میں ایک ایسی تبدیلی کر دی گئی جو مولانا کی تقسیم کے مطابق نہ تھی، اور اسے کسی بھی اعتبار سے مستحسن نہیں سمجھا جا سکتا۔ (غلام رسول مہر)

### (o) Editorial Efforts of Mehr and Shahjahanpuri

Maulana Ghulam Rasul Mehr and Dr. Abu Salman Shahjahanpuri — both imbued and inspired by the ideas of Azad — have made strenuous efforts to bring to light and consolidate his writings and present them under new rubrics. Particularly to be noted are:

لاہور ۱۹۶۵ء: نگارشات آزاد

لاہور ۱۹۶۳ء: رد مرزاٹ

لاہور ۱۹۶۳ء: عمر فریدی: تنزیہات آزاد

۱۹۸۸ء دہلی - اردو کی ترقی میں مولانا آزاد کا حصہ

۱۹۶۲ء کراچی - ارمغان آزاد (کلام اور ابتدائی مضامین)

۱۹۶۸ء کراچی - مکاتیب ابوالکلام آزاد

۱۹۶۲ء کراچی - امام الہند: تعمیر افکار

۱۹۸۳ء کراچی - مولانا ابوالکلام آزاد پر حیثیت مفسر و محدث

Mehr

۱۹۸۲ء دہلی - رسول رحمت

۱۹۶۱ء لاہور - باقیات ترجمان القرآن

۱۹۵۹ء میرا عقیدہ

۱۹۵۹ء حیدرآباد - تبرکات آزاد

۱۹۶۸ء کراچی - افادات آزاد

۱۹۵۹ء لاہور - نقش آزاد

۱۹۶۲ء لاہور - انبیاء کوڑم

### (p) Works compiled/edited by Personal Secretaries

Mohammad Ajmal Khan

مقدمہ غبارِ خاطر

۱۹۵۹ء دہلی - ملفوظات آزاد

۱۹۶۶ء دہلی - مولانا آزاد کے نام ادبی خطوط اور جوابات آزاد

His two interviews about Maulana Azad have been published (Maulana Abul Kalam Azad — Shekhsyat aur karnama and Qaumi Azad).

### (q) Some Collections of Articles on Maulana Azad

1. Azad — A memorial volume ed. by Humayun Kabir, Bombay 1959.

۱۹۵۹ء سوسری نگر۔ علی جوادی زیدی۔ انوار ابوالکلام آزاد

۱۹۷۶ء دہلی۔ طہیق صدیقی۔ آئینہ ابوالکلام

۱۹۸۶ء دہلی خلیق انجم۔ مولانا ابوالکلام آزاد۔ شخصیت اور کارنامے

۱۹۷۷ء کھنڈ مسعود الحسن عثمانی۔ مولانا ابوالکلام آزاد۔ احوال و آثار

۱۹۷۸ء کھنڈ محمد یونس خالدی۔ "نقوش ابوالکلام آزاد"

### (r) Some Biographical Accounts / Reminiscences

۱۹۵۸ء دہلی۔ آثار ابوالکلام آزاد، ایک نفسیاتی مطالعہ: قاضی عبدالغفار

۱۹۶۰ء میرٹھ۔ مولانا ابوالکلام آزاد کی سرگرم زندگی کا مرقع: عبدالرحمن شہید

۱۹۶۰ء کلکتہ۔ دکھن آزاد: مولانا ابوالکلام آزاد کی رفاقت میں اڑتیس سال

۱۹۶۸ء رام پور۔ مولانا ابوالکلام آزاد: عابد رضا بیدار

۱۹۵۹ء کراچی۔ مولانا ابوالکلام آزاد: انور عارف

۱۹۶۰ء سوانح حیات مولانا ابوالکلام آزاد: عظمت اللہ طبع آبادی

۱۹۶۵ء ترمیتی۔ نقد ابوالکلام: رضی الدین احمد

۱۹۶۰ء کھنڈ۔ روح آزاد: محمد یونس خالدی

## BOOKS PLANNED BUT NOT COMPLETED/PUBLISHED

ہدایۃ الرشید (Justifying condemnation of Yazid) pre-publication advertisement in اعلان حق but not published

نور المعرفۃ فی فضائل الجعد

Abridged translations of Imam Ghazzali's works.

Jami's *Nafahat* and Suyuti's *أبیس الیبیب فی خصائص الیبیب*

رسالہ الام و ملل

تاریخ معدنہ

دیوان غالب (اردو) پر تبصرہ

امثال القرآن

سیرت حضرت محمد الف ثانی

تفسیر سورہ واقع

سیرت شاہ ولی اللہ محدث

خصائص مسلم

شرف جہاں تفریحی کے

دیوان پر تبصرہ

اشعار الخلف

القول الثابتہ

سیرت امام احمد بن حنبل

تذکرہ جلد دوم

سیرت علامہ ابن تیمیہ

رسالہ منطق

ترجمان القرآن

الکلم الطیب

سیرت طیبہ ماخوذ از قرآن پاک

شرح حدیث غربت

سیرت ابن قیم

Whether these books/brochures were actually written or not is a different question, but the titles themselves give an idea of the range of study, conspectus and intellectual involvements of Maulana Azad.

# Name & Signatures

(نسخہ الغزالی)

(تذکرہ)

(خط بنام مولانا دریا آبادی)

(خلافت نامہ یلیح آبادی)

(مسئلہ خلافت)

(ترجمان القرآن)

(کاروان خیال)

(نسخہ)

(غبار خاطر)

تاریخی نام	تاریخ	ابوالکلام	فیروز بخت
ان کا اصلی نام می الدین احمد تھا اور آزاد ان کا تخلص* (فاطمہ بیگم، ہمشیرہ مولانا)	۱۳ اپریل ۱۹۱۳ء	ابوالکلام	۱۹۰۰ء
جنوری ۱۹۰۰ء غلام می الدین آزاد (خدیج نظر، لکھنؤ)	۱۹۱۶ء	احمد	۱۹۰۱ء
اکتوبر ۱۹۰۱ء خادم العلاء ہندہ می الدین التخلص بہ آزاد دہلی (غزل)	۱۵ مارچ ۱۹۱۹ء	ابوالکلام	مقیم کلکتہ (قلمی مسودہ)
۱۹۰۱ء (۲۵ رمضان ۱۳۱۹ھ) خادم الطلاب ابوالکلام آزاد دہلی (اعلان الحق)	۹ محرم ۱۳۳۹ء	احمد	۱۹۰۱ء (۱۱ جون) خادم احباب ابوالکلام می الدین احمد آزاد دہلی (خط بنام مدیر مرقع عالم)
۱۹۰۱ء	۱۹۳۱ء	ابوالکلام احمد	۱۹۰۵ء
ابوالکلام دہلی (لسان الصدق)	۴ ستمبر ۱۹۴۰ء	ابوالکلام کان ان	
ابوالکلام می الدین آزاد	۲۵ اکتوبر ۱۹۴۱ء	ابوالکلام	
ابوالکلام			
احمد المکنی بابی الکلام آزاد دہلی (الہلال)			نومبر ۱۹۰۳ء
			جولائی ۱۹۰۳ء

"I felt free of all conventional ties and decided that I would chalk out my own path. It was about this time that I decided to adopt the pen-name 'Asaf' or 'Free' to indicate that I was no longer tied to my inherited beliefs." (India Wins Freedom)